

Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 8

PDF erstellt am: **20.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages valaisannes

N'accidein ein montagne !...

Voua de dzeu, on ne va pâmi, dien lé gadzété, ke dé concou de teté sorté. Tsâcon veu arevâ le premi é cein foton du dongdi !¹

A Tsaleindé, la iava, dien ouna de noutré stachon, on concou de ski, é kemein todzeu, s'ire amassô on moué de mondo é permi leu, on pêchéva on paysan ke se tenia su la reiva de la pista. Kan visa tcheu type ke felâvan kemein na bâla de fousei, cein ne lé pâ alô ! Bouchive² bâ de son saton³ é nêrvo po de bon !...

« Dé matia fou, ke desa⁴, ke van se fire cassâ la fegura, mé l'aron preu veulu ! Por me, mein vuso⁵ ; ein ni preu iu à cein ! »

Cé veria on tanmené léstamein po partei é, cein sava kemein, cé eintremélo su dé rei⁶ de pena⁷ ke sortessaian de terra ; cé abotcha é gieusto à ci momein n'auto ke passâve la ia passo su na tzamba, on la einteindu kourchei⁸. Le

l'en ameno u velâdzo avoui na tzamba cassâie é apêlô on medecin.

Dien c'té sorté de compétichon, on va todzeu dé type ke roulon kemein dé tsin de tsasse⁹ po einveuyi lé novélé à leu gadzété. Kan cé type la appra cein, l'a ecrei su son papa¹⁰ :

« To lé bin alô mé on malheu lé arevô à on paysan k'a zu na tzamba trocha ein dou pê n'auto. Le pouro homo va restâ estropio¹¹ po la resta de sou dzeu. L'a presque ito saigna à bzan¹². »

Le leindeman, l'a téléphone po ava de lé novélé, po sava se lire onco voué-vein, se n'ava pâ to perdu son sang. La ian répondu : « Le type va bin, la perta né pâ bin granta : l'ire na tzamba de bou¹³ !... »

Adolphe Défago.

¹ Danger. ² Frappait. ³ Bâton. ⁴ Disait. ⁵ M'en vais. ⁶ Racines. ⁷ Sapin. ⁸ Craquer. ⁹ Chien de chasse. ¹⁰ Papier. ¹¹ Estropié. ¹² Saigné à blanc. ¹³ Jambe de bois.

Electricité – Radio – Téléphone – Toutes fournitures et installations



Ch. Daccord

TECHNICIEN

L'Isle – Morges – Cossonay

On paurle le patiué de la Hyauta Savoé

Lo bochi, lo tini

(En patois de St-Luc)

L'oung è l'atré voulonn déré la mèma tsouja. Lé mèmò, fèt lè bochè è lè tènè ma arri totè lè j'éjè ènn bouè : lè govèllh è govèllhnong, lè mèthré è lè mèthrètè, lè chélè a aria è lè chélong, lè coliou è lè j'èntoniou, lè j'éménètè è lè j'éménong, lè brèntè a vè-nèngzé è lè brèntè a tsèva, lè brèntè a laissé è lè brèntètè, lè barra è lè boutèllhè dè cartèrong, dè pott, dè litrè dè démiè pott, è lè cartètè, lè bourri a tor è lè bourri long, lè mèllar dou boughro è lè j'ijèk¹.

Chirè oung trvallh po la croié chijong, la rèchta dou tèng, lé tini chirè oung pājjang comè lè j'atro.

Pa kèstiong d'èmplhouïè d'atré bouè kè hlèc dè nouthrè zour : arèla, lajé è chaping.

Lé lajé po lè tènè, lè bochè, lè j'éménètè, lè boutèllhè è lè chèrchlo, lè brèntè a lassé lè j'äionn ouna douva ènn lajé è ouna ènn chaping, lè brèntè a vènèngzé, lè colliou ènn arèla.

L'arèla oung boué comodo a travalliè è ké chè fènn pa ma kè l'èmmourrè lè tallhènn a coja ké contiènn dè silicè.

— La revue mensuelle française « Vie et Langage » (Larousse, Paris), a procédé, dans ses fascicules de février et mars 1958, à une enquête sur *Les langues de la Suisse*. Plusieurs collaborateurs sont bien connus de nos milieux patoisants : MM. Eugène Wiblè, Jean Humbert, Henri Perrochon (« Le français dans le Pays de Vaud ») et Georges Redard (« Les provincialismes romands »). Les pages de cette enquête, consacrées à nos patois (« Glanures romandes »), occupent une place enviable et méritée.

Lé diablho dè colèré k'oung n'èmplhouïvè l'arèla po sculté dè croussé féc chè vèngzia ènn fajènn mola mé chovènn lè j'outé a bouè.

Prèchkè to lè vélazo l'äionn lou bochi, ma ora é l'ènn rèchtè pa mé manèk è, é l'è damazo ; dévèr oung l'amavè travalliè lo tini, è chèntrè lo bong floua dè l'arèla.

To chènn l'è frounitt, lé mécanikè l'a fèt fèrma boutéka.

Io conchèllho dè fèrè ramacha hlouviou j'outé dè bochi è lè mètrè ènn oung mouzé avoué tann d'atro dèvann ké fouchann dètrouék.

Lé Manoir dè Vèlla, à Chèghro, lè tot èndéca po chènn.

J. Z.

¹ En français, ce métier se traduit par bois-selier et non par tonnelier, ce dernier fabrique des tonneaux et les répare.

Nouvelles patoisantes romandes

La Société des armaillis de la Gruyère a tenu son assemblée à Bulle, en présence d'une centaine de membres. Un diplôme a été remis à 32 jeunes « bouébo » des chalets. Parmi les orateurs, citons M. Elie Bussard, député et syndic de Gruyères, qui s'est exprimé en patois fribourgeois.

— Le chœur mixte « Lè j'ojalè » d'Echarlens (Fribourg), vient de donner sa soirée. Cette société, qui porte fièrement *bredzon* et *dzaquillon*, avait mis à son programme des chants patois de Bovet.

— Le « Deutschspracheverein » du canton de Fribourg, réuni en assemblée à Morat, a entendu des exposés de M. Flückiger, directeur des écoles de Morat, sur le dialecte moratois, et de M. Boschung, médecin à Flamatt, sur le dialecte sinois.

C. M.